

Working with Interpreters

Best Practices

Interpreters orally or visually relay a message, between 2 or more people that do not have a common language without adding, deleting, or changing the content or intent of the message.

Interpreter

- Interpreter explains basic rules and process
- Interpretations will be made in 1st person
 - *If the interpreter speaks for him/herself it will be in 3rd person*
- Impartiality
- Confidentiality
- All communication will be interpreted
 - *Including negative comments, obscenities, objectionable declarations, any comments by anyone that are heard*

Participant/Conversational Etiquette

- One person speaks at a time
- Speak loudly and clearly
- Speak at a moderate pace
 - *Please be careful not to speak too fast so interpreter can keep up*
- Speak directly to one another, not to the interpreter
- Observe interpreter signals, to stop, slow down...
- Jokes/idioms/inside jokes are often not interpretable; avoid when possible
- Avoid side conversations
 - *They are distracting, disrespectful, and lead to missed information*

Considerations

- Avoid dual roles for interpreters
 - *The rapid mental processing, attention, and focus required of interpreters does not allow them to effectively conduct a secondary role.*
- Any event longer than an hour requires 2 interpreters
- Provide pertinent information and documents to interpreter in advance

Cómo trabajar con intérpretes

Las mejores prácticas

Los intérpretes transmiten un mensaje de forma oral o visual, entre 2 o más personas que no tienen un lenguaje común, sin agregar, eliminar o cambiar el contenido o la intención del mensaje.

El rol del intérprete

- El o la intérprete explica las reglas básicas y el proceso
- Hable en 1ra persona
 - *Si el/la intérprete habla por él/ella mismo/a, lo hará en 3ra persona*
- Imparcialidad
- Confidencialidad
- Todo lo que se comunique será interpretado
 - *Incluyendo comentarios negativos, obscenidades, declaraciones inapropiadas, cualquier comentario que se escuche*

Participante/protocolo durante la conversación

- Hable sólo una persona a la vez
- Hable alto y claramente
- Hable a una velocidad moderada
 - *Por favor, recuerde no hablar muy rápido para que el o la intérprete pueda seguirlo*
- Hable directamente con la persona indicada, no a la o el intérprete
- Observe las señales de la o el intérprete para parar, hablar más lento...
- Los chistes/expresiones idiomáticas/bromas privadas a menudo no pueden ser interpretados, evítelos cuando sea posible
- Evite conversaciones paralelas
 - *Distraen, son irrespetuosas y hacen que se pierda información*

Para tomar en cuenta

- Evite los roles dobles para los y las intérpretes
 - *El proceso mental rápido, la atención y la concentración requeridos de los y las intérpretes no permiten que puedan cumplir efectivamente un segundo rol en la junta*
- Cualquier evento de más de una hora requiere 2 intérpretes
- Provea información pertinente y documentos para el o la intérprete con anticipación